



世界500强企业发展丛书

成思危◎主编

安然 沉浮

ENRON
THE RISE AND FALL

(美)劳伦·福克斯(Loren Fox) /著
何玉杰 隋宇童 华宇虹 /译
何玉柱 乔东亮 /审 校

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS
民主与建设出版社



安然沉浮

ENRON
THE RISE AND FALL

(美)劳伦·福克斯(Loren Fox) /著
何玉杰 隋宇童 华宇虹 /译
何玉柱 乔东亮 /审 校

安然公司的沉浮被认为是 20 世纪末 21 世纪初最具传奇色彩的事件之一。2000 年《财富》杂志公布的世界 500 强企业中，安然名列美国公司的第 7 位，相对于 1996 年，公司有 650% 的增长，成长幅度超过互联网时代的网络设备供应商思科公司和计算机芯片行业中的龙头企业英特尔公司。到 2000 年为止，安然已连续五年被评为美国最具创新精神的公司；被人们看作是利用互联网成功转型为“新经济”公司当中的最杰出代表之一；2000 年 8 月 14 日，《财富》杂志选出了“连续十年上涨的 10 只股票”，安然榜上有名。安然是一个庞大的帝国，除了它传统的能源交易外，还经营着金属、纸张、金融、电子商务等业务。到 2002 年，安然一词却成了“贪婪、自傲、欺诈和华尔街的不公正”的代名词。拥有上千亿资产的安然公司是如何在几周内倒闭的？致使它倒闭的原因是什么？一个商界超级明星为何一下子又背负了众多的骂名？本书将讲述这些故事的始终。

本书适合于一切对现代金融运作、公司管理和公司兴衰感兴趣的读者。

Enron: the Rise and Fall

Copyright © 2003 by Loren Fox.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise. Authorized translation from the English language edition published by John Wiley & Sons, Inc.

本书未经出版者书面许可，不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

版权所有，侵权必究。

本书版权登记号：图字：01-2003-1856

图书在版编目(CIP)数据

安然沉浮/(美)福克斯(Fox, L.)著;何玉杰等译. —北京:机械工业出版社, 2004.10
(世界 500 强企业发展丛书/成思危主编)

书名原文: Enron: the Rise and Fall

ISBN 7-111-15179-8

I. 安… II. ①福… ②何… III. 企业倒闭—研究—美国 IV. F471.262

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 087394 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

项目总策划：刘菊生

策划编辑：李卫东 刘秀云

责任编辑：王 峰

责任印制：石 冉

三河市宏达印刷有限公司印刷 · 新华书店北京发行所发行

2004 年 10 月第 1 版·第 1 次印刷

1000mm×1400mm B5 · 8.75 印张 · 2 插页 · 284 千字

0001—8000 册

定价：29.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

本社购书热线电话（010）68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

“世界 500 强企业发展丛书”

编 委 会

主 编 成思危 (全国人大常委会副委员长)

常务副主编 李荣融 (国务院国资委主任)

副 主 编 (按姓氏笔画排序)

卫留成 (海南省省长)

冯 并 (经济日报总编辑)

刘 江 (国家发改委副主任)

刘家义 (国家审计署副审计长)

许善达 (国家税务总局副局长)

陆百甫 (国务院发展中心副主任)

路耀华 (国务院国资委监事会主席)

欧新黔 (国家发改委副主任)

金建栋 (中国证券业协会理事长)

罗冰生 (中国钢铁协会会长)

郑斯林 (社会保障部部长)

柳斌杰 (新闻出版总署副署长)

徐锡澄 (全国总工会副主席)

编 委

冯蔚华 (招商银行行长)
陈月明 (国家电网公司总会计师)
蒋祖祺 (国家进出口银行监事会主席)
崔雷平 (中国农业银行监事会主席)
李禄安 (中国国际旅行社董事长)
朱继民 (首钢集团董事长)
竺延风 (一汽集团总经理)
苗 坊 (二汽集团总经理)
周 林 (深圳发展银行行长)
周 寰 (大唐电信集团董事长)
赵新先 (原三九集团总经理)
陈忠表 (原中国远洋运输集团董事长)
施继兴 (东方通信集团董事长)
张瑞敏 (青岛海尔集团总经理)
倪润峰 (原四川长虹集团董事长)
谢企华 (上海宝钢集团总经理)
夏克强 (上海机场集团董事长)
杨祥海 (上海申能集团董事长)
王远枝 (国家发改委企业监督司司长)
马荣凯 (国家发改委产业司副司长)
王连洲 (全国人大财经委办公室巡视员)
张永建 (中国经营报副社长)
刘 伟 (北京大学经济学院副院长)
杨大壮 (民建中央调研部巡视员)
辛国斌 (国家发改委产业司副司长)

争创世界 500 强，振兴我国民族经济

——“世界 500 强企业发展丛书”序



在 20 世纪经济发展史上，崛起了一个实力雄厚的企业群体——“世界 500 强”跨国公司。据有关资料显示：“世界 500 强”企业从事和控制着全球生产总值的三分之一，世界贸易的三分之一，国际直接投资的 70%。这些跨国企业不仅促进了整个世纪的工业革命与技术创新，推动了全球经济的飞速发展，而且在创造巨大物质财富的同时，创造了卓越的企业文化，成为全球企业的可资借鉴的范例。

纵观“世界 500 强企业”排行榜自 1954 年诞生至今的起落变化，具有以下特征：一是排名前 10 位的行业基本没变，主要是汽车、石油、电信、通讯；二是信息时代所产生的新兴产业越来越多地迅速跻身于世界 500 强，如计算机软硬件、证券、保险、医药等；三是凡能长期稳定地名列前茅的企业，都有一整套较为成熟独特的企业文化、企业精神和先进的管理经验。我们可以从中借鉴许多宝贵的经验、教训。

我国是个有着 12 亿人口、2 000 多万家企业的大国，但在“世界 500 强”企业中仅有 5 家，这与我国的国际地位极不相称。在 21 世纪即将到来，改革、开放空前发展的今天，有许多重大课题摆在我国各级领导面前：制定什么样的经济政策、采取什么样的有效措施，才能培养出具有在世界经济竞技场上搏击能力的企业家队伍？广大经济工作者、在校的大中专院校师生以及一切有志于振兴民族经济的有识之士更应当深思：如何才能改变我国经济落后

■ VI “世界 500 强企业发展丛书”序

的现状，如何才能建立起大批足以进入“世界 500 强”的中国企业？因此，我们有必要系统地了解、研究一下“世界 500 强”企业创立、发展、壮大的历史以及它们的经营之道。需要特别指出的是：我国正处于百业待举的世纪之交的创业时代，而今天的“世界 500 强”企业，绝大多数是从小到大，从弱到强，在激烈的竞争中逐步发展形成的。他们的创业精神、创新精神、敬业精神、拼搏精神，尤其值得我们学习和借鉴。

成思危同志牵头主编“世界 500 强企业发展丛书”，旨在对世界经济“奥林匹克”竞赛中获胜的群体进行系统的介绍，弘扬“世界 500 强”的优秀企业文化，展示 500 强企业集团成员的智慧人生，并力图多视角、全方位地剖析 500 强企业的兴衰之道。这套大型丛书立意新颖，设计严谨，具有较强的可读性、可信性和实用性。丛书的出版发行是一件利国利民的好事，必将对我国的现代化经济建设产生积极的影响。据了解，目前在世界范围内尚没有一套完整反映“世界 500 强企业”发展历史和经验总结的系统读物，所以，编撰、出版好这一大型丛书，也是对全世界企业精神财富的提炼和积累。我希望一切关心国家经济建设的各界人士，都来关心、支持“世界 500 强企业发展丛书”的编辑、出版工作，并做好发行、宣传推广工作，以此来激发我国人民了解世界 500 强、学习世界 500 强、争创世界 500 强的热情。

1999 年 8 月 20 日

主编絮语

成思危

我同意牵头主编“世界 500 强企业发展丛书”，是因为这件事很有意义。这一方面是“以史为鉴”，从历史中确实可以受到很多教育和启示；另一方面是“他山之石可以攻玉”，从国外的经验和教训中可以找到解决问题的思路和方法，这两个方面对企业界和学术界都是十分重要的。李鹏委员长在为本丛书所作的序中提出“了解世界 500 强，学习世界 500 强，争创世界 500 强”，我认为这套丛书就是为这三个目的服务的。

首先，我们应当从以下三个方面了解世界 500 强：

一、了解其发展历程

世界 500 强不是自封的，是在经济发展的大风大浪中，经过优胜劣汰，不断筛选出来的。企业作为一个组织，是有其生命周期的，我们应当认真了解其创立、成长、胜败、兴衰的发展历程，区分其中的若干个发展阶段，并分析每个阶段的得失成败及其时代特点。

二、了解其关键人物

一个企业能进入 500 强固然有各种主客观的因素，但其创始人及主要高层管理人员的关键作用是不可低估的。没有优秀管理人物，就不可能有优秀的企业。即使有机遇，没有强有力地管理队伍也是不行的。我们应当认真了解这些关键人物的出身、经历、性格、品德、管理思想及其待人处事的态度，等等。

三、了解其核心能力

核心能力是企业将其在技术、管理、文化等方面有利因素综合集成而形成的独有专长，企业以此占据并保持其领先地位，而且也不易被别人所模仿。例如英特尔、微软、夏普等公司，不仅分别在芯片、视窗、液晶显示等技术上有其专长，而且相应地形成了一套独特的管理系统和企业文化。

化。我们应当识别出 500 强企业的核心能力，并了解其形成的过程。

“学习 500 强”，要从三个方面来学习：

一、学习他们的经验和教训

据报道，在 20 世纪初的世界最大企业中，至今仍能位居世界 500 强之列的只有 3% 左右，很多公司经过了大起大落，其成败兴衰的背后固然有客观环境的因素，但不可否认有管理方面的主观因素。在同样的环境下，有的企业善于趋利避害，能取得令人赞叹的绩效，有的企业却因没有抓住机遇，被挤出时代的主流。我们要从中学习他们的经验，吸取教训，适应环境，规避风险。

二、学习他们的管理思想和艺术

管理既有科学的规律可循，又有艺术的运用之妙。我们要研究世界 500 强的管理者如何从实际出发，在不断变化的客观环境下，巧妙地利用各种资源来达到其预定的目标。每个成功的管理者都有其独特的管理风格，在美国汽车行业的发展历史中，福特 (Ford)、斯隆 (Sloan) 和亚科卡 (Iacocca) 三人都曾各领风骚若干年，他们所处的环境各不相同，管理风格也大不相同。我们应从他们处理组织、激励、营销、竞争等等具体问题的方式方法中来领会其管理思想和管理艺术。

三、学习他们适应环境的能力

随着社会的进步和科技的发展，企业面临着迅速变化的环境。只有预见到环境的变化并主动予以适应，才能使企业得以生存和发展。我们要研究 500 强企业在其发展过程中如何主动适应环境的变化，及时进行技术、制度和管理等方面的创新。如在机械制造企业中如何将信息技术和企业管理相结合，从而发展出灵活、有效、低成本的计算机集成管理系统和企业资源计划技术。

“争创 500 强”¹ 是一个更加艰巨的任务，是一个值得更深入研究、探讨的问题。

第一，要想争创，首先要学习。我国现在正处在从计划经济向社会主义市场经济转变的过程中，企业的多数管理者对市场经济不够熟悉，缺乏经验。他们对资本市场、货币市场、金融工程、企业评价、现金流量分析、国际贸易惯例、国际新的经济发展等等都知之不多。另外，企业管理者过去只对国家的计划负责，有政府作靠山，不必担心企业的前途问题，

¹ 《财富》杂志公布的 2004 年全球 500 强企业名单中，16 家中国企业入榜。

不用研究企业的发展战略。再加上他们对西方企业管理的理论和实践了解甚少，研究不够，对企业重组、核心能力、法人治理结构等等新的观念不太清楚。这就要求管理者有一个学习的过程。争创，首先就要学习，不学习，争创只是一句空话。

第二，要将西方的管理科学和经验与中国的历史传统及文化相联系。任何一个成功的企业都是与它自己所处的国家、行业甚至企业本身的实际紧密结合的，只有这样才能从实践中提炼出有效的企业管理理念。如日本企业管理经验，美国企业就难以照搬。我们中国的企业也不应照搬西方的管理理论和经验，而一定要和我国古代的管理思想相结合，与中国现代的环境、文化相结合。例如中国古代的以人为本、和为贵等都是可以古为今用的很好的管理思想。

第三，就是要勇于实践，埋头苦干。我们现在面临着很大的挑战，加入世界贸易组织对于我们既是挑战又是机遇。世界经济的全球化既有利于我们引进技术、资金、信息和先进的管理经验，同时也可能会对我国的经济安全，甚至主权造成一定的威胁。所以我们要注意趋利避害，埋头苦干，在实践中学会管理企业并参与国际竞争的本领。

最后，我作为本丛书的主编，希望能和编委会的全体同仁一道，尽量把工作做好。我们要尽量地选好书，选好译者和作者，提高丛书的内在和外观质量，争取使每一本书都成为精品送到读者的手中。

2004年5月20日



前　　言

1996年，安然公司曾进行了一次品牌认知度的调查，调查显示：普通人都猜想“安然”是一个政治家的名字或科幻小说中的一种武器。到了2002年，“安然”这个名字不需要作任何介绍了，像“水门”一样，广为人知。现在，安然一词代表着贪婪、自傲、欺诈和华尔街的不公正，简而言之，就是美国所有的毛病。

安然事件逐渐为人们熟知，但是，安然公司从商界超级明星沦落到尴尬破产企业的真实故事仍不能被人们充分理解。一个拥有上千亿美元资产的公司是怎样在几周的时间里倒闭的？是什么样的合作关系震惊了华尔街，并破坏了安然公司德高望重的声誉？谁又是这家集团公司的后台？本书就是一位记者解释从始至终到底发生了什么的一个尝试。

其他关于安然公司丑闻的报道都聚焦在公司的衰落上，但事情的真正开始是在1985年公司创建之初。如果不是由于先前的兴起，安然也不会有衰落；如果不是由于过早地享受了成功，安然可能也不会在国际和非国际问题上失策。最初，那些成功的事迹吸引着我关注这个故事，后来，随着这个兴盛的公司开始遭遇巨大的困难，我对它的兴趣更加高涨起来。当我着手写一本以2001年安然公司的衰落为主题的书时，我就知道它会成为一个吸引人的话题。剧情以令人惊异的速度上演。紧接下来，安然股票价格直线下跌，安然需要达成一项协议，然而协议计划落空了，随后安然申请破产。这一题材迅速从报纸的商业版跃到了头版，接着，又进入了人们的日常谈话中。

我的研究揭示了安然公司的一些详情，包括非常全面的安然公司文化及其策略上的草率行为。我发现在过去十年，一个机构因为做其不可能做到的事情而失败。这家公司相信，董事长肯·莱和杰夫里·斯基林能将一家管道修理公司改造成一家股票交易公司，而这家公司交易的是那些令人眩晕的商品。为了支持这个团体的金融活动，安然公司最终做了假账。在讲述这一题材时，我强调指出了这个容许这样破坏法律行为存在的社会体系。几乎每个人都应对此承担责任，不管是共和党人还是民主党人，不管

是记者还是律师，不管是华尔街的股票持有人还是普通投资者。

这家兴盛的公司引领着金融、能源和电子商务等最重要领域的发展，它处在当今社会发展趋势的一个中心地带。结果，在我写这段文字的时候，它的故事还在继续。商业规模已经永远改变了；政治家们在辩论能源交易规则；安然公司的破产使债权人对这家公司的争论没有结果；同时，安然的一名前雇员因他在安然的行为已伏罪，被认定有两项重要罪名，公众等待着这位罪犯控告这家公司其他的前任官员。我们还没有听说安然事件的最终结局，也许是作为某种象征，也许是一种商业冒险故事。带着这些想法，接下来的篇幅将讲述表象背后的更深的故事。

劳伦·福克斯

2002年8月

成思危◎主编



世界500强企业发展丛书

目 录

争创世界 500 强，振兴我国民族经济

——“世界 500 强企业发展丛书”序

主编絮语

前 言

第 1 章 利润的“管道” / 1

第 2 章 金钱在何处 / 18

第 3 章 巨大的雄心 / 34

第 4 章 电力飞速发展的机遇 / 47

第 5 章 创造力的文化 / 61

第 6 章 能源冲击 / 77

第 7 章 采取断然手段 / 97

第 8 章 安然涉足因特网 / 114

第 9 章 权力与荣耀 / 138

第 10 章 加利福尼亚之梦 / 161

第 11 章 能源过剩 / 183

第 12 章 螺旋式下降 / 204

第 13 章 分秒必争 / 221

第 14 章 游戏结束 / 238

尾声 / 255

作者手记 / 261

译者后记 / 262

附录 相关名词的中英文对照表 / 263



第1章

利润的“管道”

2002年2月12日的早晨，成千上万的人们，包括政治家、记者、失业工人以及好奇的旁观者们逡巡在华盛顿特区罗素广场的参议院办公大楼外。在过去，这座威严的大理石建筑见证了许多重要的事件，如国家预算会议，讨论加入国际公约的会议，历史性的听证会如白水门事件的听证会。但在此时，大楼内的人们所关注的却是另一个不同的主题：安然公司的倒闭。

听证会在一个有许多圆柱、宽敞的房间内进行。当安然公司的前总裁肯·莱出现时，听证会整个会场变得鸦雀无声。莱穿着一身灰色西服，平静地坐在前排。商业、科学与交通运输委员会的参议员们，无论是民主党人还是共和党人，都坐在高高的台上对其怒目而视并进行指控。来自马萨诸塞州的参议员约翰·凯瑞解释说：“在这里，人们的愤怒是显而易见的，因为许多人的生活都因此而被摧毁。”来自北达科他州的参议员拜伦·道格说：“安然公司的破产不是一个普通的商业经营失败。”

的确，安然的失败决不是典型的。它的历程是近年来最令人激动的公司沉浮传奇之一。从1985年开始，安然在十年中从一个大型的天然气管道公司发展成为买卖天然气和电力的能源交易公司。在20世纪90年代末期，除能源交易外，安然已经涉足金属、纸张、金融期货等其他商品的交易。从其主要业务来看，安然已经不再是一个能源公司，而更像是一家银行。这种转型激起安然公司大规模的扩张，在1990年，安然的收入为46亿美元，到2000年，安然的收入已经达到1010亿美元。这使得安然成为美国第七大公司，超过了IBM和索尼公司。肯·莱和其他高级管理人员经常成为商业杂志的封面人物，安然公司也被推崇为管理创新的楷模。

然而，肯·莱出席参议院听证会并不是因为安然公司的崛起，而是因为它的倒闭。为了维持公司的快速增长，安然开始做假账，隐瞒债务并虚增利润。在2001年10月，安然公司被揭发利用半独立的投资伙伴公司侵吞了股东们价值12亿美元的利益，而这些投资伙伴公司大多数都由安然的首席财务官所控制。这引起了一场会计丑闻风波，其发展很快超出了

公司的控制，安然无法再进行隐瞒。详细的调查显示，这些所谓的投资伙伴公司所做的只是在转移债务、隐瞒亏损。负责监管股票市场的证券交易委员会对安然提出了质询，这引起股票交易商们纷纷抛售安然公司的股票。安然公司的股票价格从最高时的每股 90 美元狂跌到每股 36 美分，使安然股票持有者的损失超过了 600 亿美元，而此时莱和公司的其他高层管理人员早已抛出了他们所持有的股票，赚取了上百万美元。当市场对安然完全失去信心，所有的补救措施都无济于事时，安然于 2001 年 12 月 2 日提出了破产保护申请，其资产价值近 620 亿美元，它在当时是美国历史上最大的一宗破产案。安然要面对成千上万的债权人和 4000 多名的前公司雇员，他们中的许多人损失了所有的退休储蓄金，安然还要面对司法部的犯罪调查。

在听证会上，参议员们对肯·莱进行了谴责，来自蒙大拿州的参议员康拉德·伯恩斯指出：“正是在肯·莱的任期内发生了这些问题”。

来自伊利诺斯州的参议员彼得·菲茨杰拉德称肯·莱是一个“彻头彻尾自私的人”，并且严厉指责：“我曾经说过，你是一个狂欢节的杂耍者，这么说也许对那些杂耍者不太公平。因为他们至少会在开始表演骗局前告诉人们。而你，莱先生，管理着一个据称是美国第七大公司，却什么也不对人们说。”

参议员们也抓住肯·莱和共和党紧密的政治纽带关系进行质问。肯·莱在乔治·布什担任美国总统之前，早就是布什的主要政治捐款赞助者，得克萨斯州的政治家们亲切地称其为“肯尼小子”。安然公司也以其在华盛顿强有力的话语力量而享有响亮的名声，在解除能源市场监管的争论中为安然公司赢得了发展的机遇。南卡罗莱纳州的参议员欧内斯特·霍林斯说：“再也没有什么例子可以比‘肯尼小子’更好地说明金钱政治交易的作用了”。他还希望这次事件能够引起竞选筹资的改革。

安然公司曾经极力主张政府放宽对能源市场的管制，这被指控为是对自由市场经济的玷污。俄勒冈州的参议员戈登·史密斯说：“这不是资本主义，这是阴谋，甚至是犯罪。”

肯·莱对这些猛烈的批评不作任何反应。众所周知，他将会一直保持沉默。在此次听证会之前，他曾两次缺席预定的听证会，以至于国会不得不向其发出传票，强迫其出庭作证。在出席此次听证会几周前，肯·莱的律师曾向国会写信解释，这位 59 岁的前安然总裁之所以缺席听证会是因为他认为会受到不公正的待遇。信中写道：“判决在听证会开始之前就早

已经作出，听证过程并不是调查而是指控。”因此肯·莱援引宪法修正案第五条——他有权保持沉默，而不愿说一些可能会导致其被判有罪的证词。

肯·莱对各位参议员的话不作任何回答，直到委员会的每一位成员都发表完意见后，他朗读了一份简短的声明：“今天，我怀着沉痛的心情来到这里，对安然公司，对现在和以前为公司工作的员工们，对退休的员工们以及股东们所遭遇的一切表示万分的悲痛。”

肯·莱还解释了他援引宪法修正案第五条的原因：“当决定是否保持沉默时，我也非常困惑，因为保持沉默可能会使一些人认为我在隐瞒一些事实真相。但经过痛苦的考虑后，我不能漠视我的辩护律师的建议。因此，根据宪法修正案第五条赋予我的权利，我拒绝回答该委员会和其他任何国会委员会的所有问题。”

与此同时，在得克萨斯州的联盟城，罗伯特·史沫特正怀着复杂的心情收看听证会的电视现场转播。史沫特，已婚并有一个11岁的女儿，他12月份被安然公司解雇。当他看到肯·莱被国会议员们指责、羞辱时，既对这位前首席执行官感到歉意，又认为肯·莱是咎由自取。他说：“总要有人对此事负责，肯·莱应该早就对事情有所了解，他是一艘船的船长。”

罗伯特·史沫特是一名电气工程师，自从12月被解雇后，他一直没有找到工作。他和其他被安然公司解雇的人只得到了4500美元的解雇费。根据他在安然公司的服务时间，他所得到的解雇费应该远远不止于此。公司支付的正常解雇费应该至少是他几个月的工资，而现在他却不得不靠自己的储蓄来度日。他说：“我们没有任何过错，可应得的报酬却得不到。我们像垃圾一样被人扔掉，而他们却还在欺骗我们，对此我非常气愤。”

安然公司戏剧性的倒闭完全出乎人们的意料。但安然的倒闭带给人们的不仅仅是震惊，许多无辜的受害者像罗伯特·史沫特一样，不仅丢掉了工作，而且在安然401K退休金计划中所购买的安然公司的股票和期权也变得一文不值。许多社会养老基金眼睁睁地看着他们在安然的投资变得所剩无几。许多中小投资者对股票市场的信心丧失殆尽。许多贷款给安然公司的银行血本无归。许多政界人士忙于划清与安然公司的界限，以避免在这场巨大的风暴中受到牵连。美国的股票市场受到了巨大的冲击，人们在担心是否有更多的大公司将成为下一个安然。

参议员们对肯·莱的不合作感到非常沮丧，因为他们一直希望能够